



American Concrete Institute
P.O. Box 9094 - Farmington Hills, MI 48333-9094, USA
Phone: (248) 848-3700 - Fax: (248) 848-3702 - WEB: www.concrete.org

Draft Agenda 318-0S - Spanish Translation

Adams Mark, Denver, Colorado
Sunday, November 5, 2006, 3:30 p.m. – 5:00 p.m. – Plaza Court 3
Denver, Colorado

[Please mark the attendance sheet and check the accuracy of the contact information]

1. **WELCOME, APPROVAL OF AGENDA, MINUTES AND ANNOUNCEMENTS**

1.1 **Approval of Agenda**

Additional agenda items if any will be announced and the committee members will be asked to approve the agenda.

1.2 **Approval of Minutes**

The committee is asked to approve the minutes for Spring 2006, Charlotte, NC meeting. The approved minutes will be posted in the document library of the 318-0S web page at: <http://www.concrete.org>

1.3 **Announcements**

The Chair will make any necessary announcements.

1.4 **Membership**

Background:

In Spring 2006, Ken Bondy informed the committee that Carlos E. Ospina, Ramon Carrasquillo and Cesar Constantino have been added as voting members of the 318-0S committee.

In Summer 2006, Ken Bondy resigned as Chair of 318-0S and Tom Schaeffer replaced him as the Chair. Ken Bondy will remain a voting member of 318-0S. ***Exhibit 1.4a*** is the roster of the committee.

ACTION: This item is for information only and no action is required.

2. **STATUS OF SPANISH LANGUAGE TRANSLATION OF 318-05 AND GLOSSARY**

Background:

In Fall 2005, the following objectives were set forth as work tasks for the committee:

1. The committee will continue to update the English/Spanish Glossary of ACI 318S-05 and include cross-referencing of terms used in various countries of South America.
2. ACI 318S to request publication of English/Spanish Glossary as a stand alone document. This could include the conversions Table of the equations in “inch-lbs”

units and metric units. Ken Bondy agreed to request countries in South America to provide the terms used in the various countries.

In Spring 2006, it was agreed that:

1. Juan Pablo Covarrubias of Chile will lead the effort for updating the proposed updates to the existing glossary (in ACI 318S-05) and target commonly used concrete terms that are geared for individual South American countries.
2. Chair Bondy informed the committee that the request to publish English/Spanish Glossary as a stand alone document is pending the completion of an updated version of the English/Spanish Glossary (that is included in ACI 318S-05).

- ACTION:**
1. Juan Pablo Covarrubias to update on efforts for updating the existing glossary in ACI 318S-05 and for developing a list of commonly used terms (in concrete technology) in South American countries.
 2. Ken Bondy to update on the status of the standalone English/Spanish Glossary document

3. **MAINTENANCE OF 318S**

Background:

It was agreed that 318S would be the maintenance committee of ACI 318S.

- ACTION:** This item is for information only and no action required.

4. **DISSEMINATION OF ACI 318S-05**

Background:

In Fall 2005 and Spring 2005, the committee discussed various ways of dissemination of ACI 318S-05.

4.1 **Seminars in South American Countries**

In Fall 2005, an approach was discussed to organize seminars in 5 South American countries, who have or will be signing the MOU for production of AI 318S-05 in South America. The details for this proposal are to be developed by José (Pepe) Izquierdo.

In Spring 2006, José (Pepe) Izquierdo informed the committee that the seminars in South America will not be funded by ACI. He suggested that the seminars should be 2 day seminars with focus on topics dealing with members and systems. The committee agreed to develop a single package of PowerPoint slides for use by different lecturers. Roberto Stark will lead the effort of collection and assembling of a single set of slides for the seminars. Luis Garcia will provide slides for material covered in Chapters 1-9 of the ACI 318 that were developed for the trip to South America when Jim Jirsa was ACI President. This is not a settled issue. ACI wants to maintain a hands-off position in this process. Mario Rodriguez was designated as the coordinator with 318L.

- ACTION:** Mario Rodriguez to report on the status of the presentation materials for the seminars in South American countries.

4.2 **Making ACI 318S-05 available to the code writing bodies in South America**

Background:

In Fall 2005, Shuaib Ahmad agreed to send complimentary copies of ACI 318S-05 to the code writing bodies in South America.

REPORT: In Spring 2006, Shuaib Ahmad informed the committee that in February 2006, Complimentary copies of ACI318S-05 were sent to the standards development organizations of the five South American countries.

ACTION: This item is for information only and no action is required.

4.3 **Individual agreements with South American countries for printing and sales in South America**

Background:

In Fall 2005, Shuaib Ahmad reported that as of 10/1/05, five Associations were identified for signing a Memorandum of Understanding (MOU) for production and sale of ACI 318S-05 in South America. These are identified in Table 2.1.3. ACI has signed an MOU with IMCYC (Mexico) and ACI Peru Chapter (Peru).

Table 2.1.3

No.	Association	Country	Contact	
			First Name	Last Name
1	Instituto del Cemento y del Hormigón de Chile (ICH)	Chile	Juan Pablo	Covarrubias
2	Seccional Colombiana del Instituto Americanoof Colombia-ACI Chapter	Colombia	Jorge	Segura
3	ACI Costa Rica Chapter	Costa Rica	Guillermo	Santana
4	Instituto Mexicano del cemento y del Concrete (IMCYC)	Mexico	Jorge	Sánchez Laparade
5	ACI Peru Chapter	Peru	Enrique	Pasquel

ACTION: For information only and no action required. This item will be removed from the next agenda.

5. **EXCEPTIONS TO ACI 318S-05 IN VARIOUS COUNTRIES OF SOUTH AMERICA**

Background:

In Fall 2005, in consultation with Chair of 318L (Santana), Chair Bondy agreed to develop a procedure for collection of exceptions and amendments for each country to ACI 318S-05. This would include a procedure for feeding back the exceptions and amendments for each country back to the ACI 318 for consideration and the coordination of the information.

The committee agreed that the coordination and technical assessment of exceptions and amendments for each country to ACI 318S-05 could be handled by 318L.

In Spring 2006, Guillermo Santana agreed to coordinate the effort of collecting exceptions/amendments of various South American countries to the ACI 318S-05 and coordination with ACI 318L for technical assessment and further processing of these exceptions/amendments. Augusto Holmberg is also working on this process. Ken Bondy will contact both Guillermo Santana and Augusto Holmberg and coordinate efforts to avoid duplications.

ACTION: Guillermo Santana to report on the status of collecting the exceptions/amendments of various South American countries to the ACI 318S-05 and the coordination efforts with ACI 318L.

6. IDENTIFICATION OF DOCUMENTS TO BE TRANSLATED

Background:

In Fall 2005, the committee agreed to establish a Task group for identifying the first set of ACI consensus documents referenced in ACI 318 S-05. A formal request was made to Secretary Basil Rabbat to seek permission of ACI 318 to initiate work on Spanish translation of ACI 301, since this committee is a subcommittee of ACI 318.

Luis Garcia agreed to provide a copy of the Spanish translation of ACI 301-02 which then can be updated for the ACI 301-05 edition.

The Colombian ACI Chapter offered their translation of ACI 301 in a letter to Bill Tolley. In addition, a Mexican translation of 301 was offered to the subcommittee during the meeting.

In Spring 2006, the subcommittee agreed to use the Colombian translation of ACI 301 as its starting point in developing a consensus translation. Luis Garcia stated that the ACI Colombian Chapter would hire an individual to work on the Spanish version to be finalized in June 2007. The updated version will then give to the 318-0S for processing it as a consensus document.

ACTION: Luis Garcia to update on the status of translations for 301-02, 302-04 and 360-92.

7. OTHER BUSINESS:

7.1 Spanish Translation of selected ASTM documents

Background:

318S agreed to offer assistance if requested by ASTM. In Fall 2005, it was agreed (motion by Bondy, second by Carrasquillo, approved unanimously) that Chair Bondy would email a request to Shuaib Ahmad asking him to contact ASTM and inform them of this offer, and to request a list of additional English terms that ASTM would like to have translated by 318S.

In Spring 2006, Shuaib Ahmad reported that ASTM is in the process of translating selected ASTM documents into Spanish.

REPORT: Shuaib Ahmad to report on the status of the selected ASTM documents being translated into Spanish.

8. NEXT MEETING

The next meeting is scheduled for April 2007, Hilton, Atlanta, GA.

9. ADJOURNMENT

Enclosures: *Exhibit 1.4a* Roster of 318-0S

Exhibit 1.4a Roster of 318-0S

<p>Schaeffer, Thomas C. (Chair) Structural Design Group 220 Great Circle Rd. – Ste 106 Nashville, TN 37228-1753 United States Phone: (615) 255-5537 Fax: (615) 255-1486 E-mail: toms@sdg-structure.com</p>	<p>Garcia, Luis E. Proyectos y Disenos Ltda Carrera 20 No 84-14 Piso 7 Bogota, 9 Colombia Phone: (571) 530-0655 Fax: (571) 530-0650 E-mail: lugarcia@uniandes.edu.co</p>
<p>Ahmad, Shuaib H (Staff Liaison) American Concrete Institute Engineering Department PO Box 9094 Farmington Hills, MI 48333-9094 Phone: (248) 848-3729 Fax: (248) 848-3720 E-mail: Shuaib.Ahmad@concrete.org</p>	<p>Hover, Kenneth C. Cornell University 302 Hollister Hall Ithaca, NY 14853-3501 United States Phone: (607) 255-3406 Fax: (607) 255-9004 E-mail: kch7@cornell.edu</p>
<p>Alcocer, Sergio M. Institute of Engineering - UNAM Prol Ocoatepec 351 Casa B San Jeronimo Lidice Mexico, DF 10200 Mexico Phone: +011-52-55-56233601 Fax: +011-52-55-56233602 E-mail: SAlcocerM@iingen.unam.mx</p>	<p>Izquierdo-Encarnacion, José M. Porticus 27 Santa Anastacia St-El Vigia San Juan, PR 00926 Phone: (787) 344-2000 Fax: (877) 227-0718 E-mail: pepez@msn.com</p>
<p>Bondy, Kenneth B. Consulting Struct Engineer 6520 Platt Ave #651 West Hills, CA 91307-3218 United States Phone: (818)883-7853 Fax: (818)999-4262 E-mail: ken@kenbondy.com</p>	<p>Ospina, Carlos E. Berger/ABAM Engineers Inc 33301 9th Ave S, Ste 300 Federal Way, WA 98003-2600 United States Phone: (206) 431-2270 Fax: (206) 431-2250 E-mail: carlos.ospina@abam.com</p>
<p>Carrasquillo, Ramon L. Carrasquillo Associates 5113 Southwest Pkwy, Ste 250 Austin, TX 78735-8915 United States Phone: (512) 358-7020:250 Fax: (512) 358-7021 E-mail: rlc@carrasquilloassociates.com</p>	<p>Rodriguez, Mario E. Natl Univ of Mexico/Ciudad Uni Apr Post 70-290/Del Coyoacan Mexico City, DF CP 04510 Mexico Phone: +011-525556233500:1481 Fax: +011-52-55-56161514 E-mail: mrod@servidor.unam.mx</p>
<p>Constantino, Cesar A. Titan America LLC Technical Services PO Box 24825 Jacksonville, FL 32241-4825 United States Ph: (904) 279-0223 Fax: (904) 296-0269 e-mail: cconstantino@titanamerica.com</p>	<p>Santana, Guillermo University of Costa Rica Apartado Postal 1839 San Pedro, 2050 Costa Rica Phone: +011-207-4012 Fax: +011-207-4440 E-mail: gsantana@ice.co.cr</p>
<p>Covarrubias, Juan Pablo Chilean Cement & Concrete Inst. San Pio X 2455 - Providencia Santiago, 751-0602 Chile Phone: +011-562-232-6777 Fax: +011-562-233-9765 E-mail: jpcovarrubias@ich.cl</p>	<p>Stark, Roberto Consultant Llama 130/Col Jardines del Ped Mexico, DF 01900 Mexico Phone: +011525552816675 Fax: +011-15-2552816676 E-mail: rstark@prodigy.net.mx</p>
<p>Yanez, Fernando IDIEM University of Chile Plaza Ercilla 883 Casilla 1420 Santiago, Chile Phone: (562) 978-4151 Fax: (562) 698-3166 E-mail: fyanez@ing.uchile.cl</p>	<p>Lozano, Ruy Sanchez Jose [Associate Member] Nardo 308 Los Colorines San Pedro Garza Garcia N.L. Mexico 66275 Phone: (52) 81-8363-2250 Fax: (52) 81-8363-2251 E-mail: jlozanors@gmail.com, jlozanors@in-concrete.com</p>